

新皇崗口岸禮遇通道 15秒過關來賓點讚

Foreign passport holder praises redeveloped Huanggang Port's efficiency



摘錄自10月13日香港《文匯報》：10月12日新皇崗口岸開通首日，口岸「紫色」禮遇通道同步啟用，香港文匯報記者直擊經常往返深港兩地的梁先生持亞太經合組織商務旅遊證（APEC商務卡），經禮遇通道完成兩地查驗，全程不消一分鐘。另外，記者亦直擊首名使用新皇崗口岸來港的外國護照持有人，她大讚口岸便捷。

A traveller holding an APEC Business Travel Card cleared immigration checks on both sides of the Hong Kong-Shenzhen boundary in less than a minute at the redeveloped Huanggang Port on its first day of operation, while the first foreign passport holder to enter HK through the new facility also praised its efficiency.

梁先生表示，禮遇通道搭配合作查驗，在人流較大時可節省時間，尤其是人流較大時。

Leung said the combination of the dedicated channel and joint inspection arrangements could save time, particularly during peak periods.

12日中午約12時，口岸港方區域交通層的自動扶梯上幾乎站滿旅客，眾人紛紛拿出手機，拍下這座明亮宏偉的建築；出境層亦人頭攢動，大批香港市民準備過關前往深圳。

Around noon on the port's opening day, escalators on the HK side's transport level were packed with travellers taking photos of the bright, spacious new building. The departure level was also crowded, with many HK residents preparing to cross into Shenzhen.

港方出境櫃檯及自助查驗機通道以五類顏色劃分——「藍色」為持回鄉證的香港居民通道，「綠色」為持港澳通行證逗留簽證的香港居民通道，「橙色」為內地訪客通道，「紅色」為其他訪客通道，「紫色」為禮遇通道。

On the HK side, departure counters and automated clearance channels are colour-coded into five categories: blue for HK residents holding Mainland Travel Permits for Hong Kong and Macao Residents; green for HK residents holding Exit-Entry Permits for Travelling to and from Hong Kong and Macao

with stay endorsements; orange for Mainland visitors; red for other visitors; and purple for eligible travellers using the dedicated service channel.

梁先生是當天為數不多主動選擇人工櫃檯「打卡」的旅客。在與現場工作人員再三確認後，他持APEC商務卡進入「紫色」禮遇通道並完成兩地查驗，全程不消一分鐘。

Leung was among the few travellers who opted to use a staffed counter on the opening day. After confirming the arrangements with on-site personnel, he entered the purple channel with his APEC Business Travel Card and completed immigration checks on both sides in less than a minute.

持APEC商務卡人士前往APEC經濟體，在合資格的情況下可享免簽禮遇。

Eligible APEC Business Travel Card holders can enjoy visa-free entry when travelling to participating APEC economies, subject to the applicable requirements.

「雖按規定，香港居民持APEC卡入境內地仍需同時出示身份證件，但禮遇通道搭配合作查驗仍可在口岸人流較大時節省時間。」

"Although HK residents entering Mainland with an APEC card are still required to present their identity documents in accordance with the rules, the combination of the dedicated channel and joint inspection can still save time when the port is busy," he said.

梁先生認為，新皇崗口岸不僅僅是一座地標，更是連通大灣區各行各業企業家與全世界的關鍵紐帶。「下個月APEC會議將在深圳舉行，這是中國的主場，我很關注，也很自豪。」

He described the redeveloped Huanggang Port as more than a landmark, calling it a vital link connecting businesses and entrepreneurs across the Guangdong-HK-Macao Greater Bay Area with the rest of the world. "The APEC meeting will be held in Shenzhen next month. China is hosting it, and I am following it closely and feeling proud," he said.

此外，梁先生的妻子白女士當日亦首次「打卡」



● 重建後的皇崗口岸首項重大使命就是接待出席APEC會議的來賓。 資料圖片

新口岸。雖是首次使用，但在清晰指引下立刻找準通道。識別證件、按下指紋、注視攝像頭，短短15秒，白女士已通過自助查驗機順利入境深圳。

Leung's wife, Ms. Pak, also visited the redeveloped port for the first time that day. Despite being unfamiliar with the facility, she quickly found the correct channel thanks to the clear signage.

After presenting her document, providing her fingerprint and looking into a camera, Pak completed automated immigration clearance into Shenzhen in just 15 seconds.

她透露自己從事專業服務，經常往來兩地約見客戶。「今天從啟德乘巴士過來，只花了40分鐘。全新通關模式加上24小時運作，相信未來我會常走新皇崗口岸。」

Pak, who works in professional services and regularly crosses the boundary to meet clients, said she had taken a bus from Kai Tak and arrived in just 40 minutes. "With the new clearance arrangements and 24-hour operation, I believe I will use the redeveloped Huanggang Port frequently in the future," she said.

據深圳市口岸辦介紹，新皇崗口岸在服務保障方面針對APEC會議舉辦進行了全面升級。除了一站式服務中心、針對外籍旅客的實時翻譯服務，更設置專用服務保障通道，安排專門人員並完成專項培訓。

According to the Office of Port of Entry and Exit



● 重建後的皇崗口岸港方出境櫃檯及自助查驗機通道以五類顏色劃分。 資料圖片

of Shenzhen Municipal People's Government, services at the redeveloped Huanggang Port have undergone comprehensive upgrades to support the upcoming APEC meeting. Measures include a one-stop service centre, real-time translation services for foreign travellers, dedicated service channels and specially trained personnel.

「恭喜您成為首名使用新皇崗口岸來港的外國護照人士！」來自美國的伍小姐過關時工作人員說到。伍小姐分享指，新皇崗口岸整合為單通道雙櫃檯，雖然持護照必須使用人工通道，但一分鐘內便能辦理好出入境手續。

"Congratulations! You are the first foreign passport holder to enter HK through the redeveloped Huanggang Port," an immigration officer told Ms. Ng, a visitor from the US, as she completed clearance. Ng said the redeveloped port had integrated the process into a 'single-channel, dual-counter' arrangement. Although passport holders must use staffed counters, she completed the entry and exit procedures in less than a minute.

她激動地表示，「以往經皇崗等關口，動輒就要半個小時，新皇崗口岸至少幫助節省29分鐘。」

She said the experience had left her impressed. "Previously, crossing through Huanggang and other checkpoints could easily take half an hour. The redeveloped Huanggang Port has saved at least 29 minutes," she said.

● DotDotNews Deepline (Editor: Zoey SUN)

從「真假千金替嫁」看通俗創作套路與創新

恒 大清思

古裝愛情劇《逐玉》今年春季大熱，「我殺豬養你」成為流行金句。女主角田曦薇最近再有新劇

《嫁金釵》推出，這次她一人分飾兩角，演的是真假千金替嫁，雙生殊途。劇版在原作基礎上新增真假千金與替嫁情節，改動幅度甚大，但「倒夜香的真千金」與「侯府嬌養的假千金」的角色設定反差強烈，無疑更易製造話題。

明代傳奇有鯉魚精扮「假千金」

真假千金替嫁的情節，並非當代所創。明代傳奇《魚籃記》就講述了鯉魚精化身丞相之女金牡丹，與書生張珍結親，因而引發真假牡丹之爭的故事；此案由包公審理，過程中更出現了真假包公。到了二十世紀，越劇《追魚》據湘劇《追魚記》移植、經劇作家安娥改編；甘國亮則監製了電視劇《無雙譜》，其中三個單元故事之一便以《追魚》為藍本。

在世界文學裏，真假主人公的設定由來已久。普羅普（Vladimir Propp）在1928年出版的《民間故事形態學》（Morphology of the Folktale）中，分析了一百個俄羅斯民間神奇故事所共有的敘事模式。他發現，人物的功能是故事中恒定不變的因素，而其他部分（例如年齡、性別、職業、身份及其他特點和屬性）都是可以變化的。功能的總數有限，排列順序也相同。他由此整理出三十一項敘事功能和七種行動範圍（角色），而後者包括了英雄和假英雄。

假英雄的核心功能是冒充與偽裝：真英雄致力完成艱難任務（擊敗惡龍或尋找法寶），但假英雄會企圖進行欺騙，竊取功勞，騙取地位或未婚妻（公主）；在故事尾聲，假英雄被揭穿，受到懲罰，由此襯托真英雄的純潔、勇敢和正統性，確立正義戰勝虛偽的圓滿結局。有趣的是，《魚籃記》原作中假冒金牡丹的鯉魚精最後被收服，而到了《追魚》卻寫「假小姐」的「真情」，觀眾會同情那條魚。

當下流行的「真假千金替嫁」故事模式，不過是把假英雄換了性別與衣裳。現在只要打開AI（人工智能）短劇平台，觀眾即可找到一系列背景設定不同、但情節幾乎完全一樣的作品：中國古代貴族庶女為嫡女替嫁暴虐皇帝，西方奇幻世界平民人類親女為養女替嫁嗜血的狼人之王，意大利政商名流威脅流落在外的私生女代繼母之女聯姻黑手黨霸道總裁。時代、地域、身份、名字、外貌、階級，甚至性別，都是可變的；只有核心的敘述功能不變。身處同一家族卻受差異對待的二人（有無血緣關係皆可，主僕也行），其中一方在最初階段受到苛待，被另一方欺侮和算計，卻在替嫁後受到配偶厚待，比另一方更為幸福。

AI時代拚「反套路」

如何在觀眾熟悉的框架之內求新求變，是通俗創作的恒常挑戰。近年AI短劇的發展一日千里，彷彿所有人都能成為導演。當大部分工序均可交給AI代勞，真正值得重視的是偏離的創意。生成模型的邏輯本質是向高頻樣本靠攏，訓練數據參照既有的網文和影片，愈多人寫過的橋段，愈容易被生成。如果製作者給出的提示詞圍繞套路標籤（霸總、重生等），就難免出現套路中的套路了。功能不變本不足奇，但如果連變數也千篇一律，就真的沒趣了。

● 郭詩詠博士
香港恒生大學中文系副教授

香港恒生大學
THE HANG SENG UNIVERSITY
OF HONG KONG

名字影響第一印象 商業命名需審慎

商 心英語

在人際交往中，名字影響他人對我們的記憶、印象與稱呼方式；在商際往來中，公司、產品或品牌之名，更是辨識度、形象與信譽的載體。正因名字在人際與商際中都舉足輕重，命名從來不是小事。我們出生時沒有機會參與訂立自己的名字，不過，日後在學校交習作、策劃話劇，在公司打造新產品，又或創業時為公司命名，我們便須親自面對為事物命名的挑戰。

International Business Machines Corporation（中文名為國際商業機器公司）並非其創立時的名稱；這個公司名稱是在運作十年後才採用，其縮寫IBM亦然。換言之，唯有具地位的企業，才有權威叫客戶以縮寫代替全名。

USB是一種流行的電腦配件插口制式，約在三十年前、其方興未艾之時，一間邁向百年的銀行進行合併，並成為瑞士最大的銀行；合併後英文名全名改為Union Bank of Switzerland，其縮寫自然便是UBS，這三個英文字母也成為該公司商標的主要元素。你或許會笑說USB和UBS很相似，可是UBS乃承傳數代服務商人与富豪的經驗，本是金融巨頭，使用縮寫當然沒有問題。

假設陳李是一間水泵工程的合夥人公司，Chan, Lee & Co.是個很好的名稱；若硬要再縮至C&L，即使是老客戶，相隔一段長時間後，也可能忘記店東是姓陳（Chan）、張（Cheung）還是鄭（Cheng），L又是否代表劉（Lau）或林（Lam）。

跨國更須注重文化差異

名稱不可令人反感，這包括令人聯想到不好的事物。例如一間名為Coon Cheese的澳洲芝士公司，因名字對當地原住民涉及種族歧視，須要改名。

另一例是黑人牙膏。其英文舊名Darkie在英語語境中帶有對黑人的貶義稱呼，中文舊名亦沿用相關種族稱謂；該品牌其後基於名稱涉及種族敏感爭議，於數年前將英文名改為Darlie，中文名則改為「好來」。

試以一個並非名字的個案談差異問題。曾有玩具商生產一個會說話的洋娃娃，按下按鈕後，娃娃會以西班牙語說「我愛媽媽」，但這句話聽來近似英語的「我殺媽媽」，因而只得回收。

我們或許均知國際紅十字會（International Red Cross）的創立故事：採用紅十字為名，並以紅十字作為組織徽章

為明確情感，只能是一種遙遠、飄忽的「心緒」。

卡森對此有清醒表述：「英語是沒法還原羅馬輓歌的那種激情而緩慢的質地的。沒有人（即使用拉丁語）能夠接近卡圖盧斯的措辭，它在最悲傷的時候竟有一種深沉的節日氣息。」所謂「激情而緩慢的質地」，正是措辭上的矛盾要求：哀悼需要激情濃度，又必須緩慢鋪展，不能倉促宣洩。她的distant mood正是以拉長情感距離來製造緩慢，以用詞克制來保存激情。

有趣的是，卡森獲獎後，頒獎詞中"playful dialogue"一詞在漢語世界迅速出現了至少四種譯法：「充滿玩味的方式」「談諧對話」「趣味對話」「充滿遊戲精神的對話」。這組分歧亦讓中文世界讀者體會到卡森對詩學的反思：「玩味」偏重智性把玩，「談諧」偏重語調幽默，「遊戲精神」偏重形式實驗的自覺——沒有一個中文詞能同時承載這三層意味。

（badge），乃因創辦人為基督徒。然而，十字標誌又怎能進入伊斯蘭教國家？所幸各方同具救人之心，遂建立同道的紅新月運動（Red Crescent Movement），以化解因宗教符號差異而起的爭議。

龍在東方代表威嚴和健康，可是西方人心目中的龍，外觀較像怪物（monster）與恐龍（dinosaur）；昔日香港商人因應這一歐美文化，盡量不提「龍」。時代已變，西方亦把龍的形象善良化，如《Dragon Rider》電影系列。2024年，我國亦曾提出：西方的龍是dragon，而中國龍年之龍是Loong，兩者並不相同。

理解文化必須有所根據。美國通用汽車（General Motors）曾在墨西哥的車廠生產一款型號為Nova的轎車（sedan）；在天文學上，Nova原是新星，然而，據傳在墨西哥，當地人說Nova的發音聽起來近似「No Go」，即指這個車名「不能行」。語言學家（linguist）曾作比喻，這種說法相等於把notable（值得注意的）硬生生一分為二，成為No Table一樣，實在很勉強。

說完了禁忌，自然也要說如何合理地命名，這部分就留待下一篇與各位詳說吧。

● 林健根 會計師

譯文無法完全貼近原文，但翻譯本身是一條通路。路的意義不只在於抵達：它既通向原文，也承載譯文所在文化獨有的心緒；譯者與讀者沿途品味、辯證，路便不是「未達目的地」的浪費，而是另一種抵達。

● 文鯉

《第101首詩》

（節選自安妮·卡森《夜》）

Many the peoples many the oceans I cross —
I arrive at these poor, brother, burials
so I could give you the last gift owed to death
and talk (why?) with mute ash.
Now that Fortune tore you from me, you
oh poor (wrongly) brother (wrongly) taken
from me,
now still anyway this — what a distant mood
of parents
handed down as the sad gift for burials —
accept! soaked with tears of a brother
and into forever, brother, farewell and farewell.